

## French and English equivalent idioms with literal translations

Based on: Geneviève Blum, with illustrations by Nestor Salas, *Les Idiomatics : français – anglais* (Paris: Éditions du Seuil, 1989).

French idiom	Literal English translation	Correct English equivalent idiom	Literal French translation
Avoir une araignée dans le plafond	To have a spider on the ceiling	To have bats in the belfry	Avoir des chauves-souris dans le clocher
Un éléphant dans un magasin de porcelaine	An elephant in a china shop	A bull in a china shop	Un taureau dans un magasin de porcelaine
Vendre la mèche	To sell the fuse	To let the cat out of the bag	Laisser sortir le chat du sac
Il tombe des cordes	It's coming down ropes	It's raining cats and dogs	Il pleut des chats et des chiens
Voir trente-six chandelles	To see thirty-six candles	To see stars	Voir des étoiles
Mettre la main à la pâte	To put your hand in the dough	To put your shoulder to the wheel	Mettre son épaule à la roue
Prendre quelqu'un la main dans le sac	To grab somebody with their hand in the bag	To catch somebody red-handed	Attraper quelqu'un les mains rouges
Mener quelqu'un par le bout du nez	To lead somebody by the end of the nose	To twist somebody round your little finger	Enrouler quelqu'un autour de son petit doigt
Se jeter dans la gueule du loup	To jump into the wolf's mouth	To put your head in the lion's den	Mettre la tête dans l'antre du lion
Jeter l'argent par les fenêtres	To throw money out the windows	To throw money down the drain	Jeter l'argent dans l'égout
Passer de la pommade à quelqu'un	To put ointment on somebody	To butter somebody up	Beurrer quelqu'un
Lâcher la bride à quelqu'un	To let go of somebody's bridle	To give somebody his head	Donner sa tête à quelqu'un
Retourner sa veste	To turn your jacket inside out	To change your colours	Changer de couleurs
Marcher sur des œufs	To walk on eggs	To skate on thin ice	Patiner sur de la glace mince
Quand les poules auront des dents	When chickens have teeth	Pigs might fly	Les cochons pourraient voler
Ce ne sont pas mes oignons	Those aren't my onions	That's not my pigeon	Ce n'est pas mon pigeon
Mettre le loup dans la bergerie	To put the wolf in the sheep pen	To set the cat among the pigeons	Mettre le chat parmi les pigeons
Manger les pissenlits par la racine	To eat dandelions by the roots	To push up daisies	Pousser les marguerites vers le haut
Les bras m'en sont tombés	My arms fell off me	You could have knocked me down with a feather	On aurait pu m'assommer avec une plume
Ne pas réveiller le chat qui dort	To not wake the sleeping cat	To let sleeping dogs lie	Laisser dormir les chiens qui dorment
Être dans le pétrin	To be in the kneading trough	To be in a pickle	Être dans la saumure
Remuer ciel et terre	To stir sky and earth	To leave no stone unturned	Ne laisser aucune pierre non retournée
Décrocher la timbale	To win the goblet	To bring home the bacon	Rapporter le lard à la maison
Couper l'herbe sous le pied de quelqu'un	To cut the grass from under somebody's feet	To pull the rug out from under somebody's feet	Arracher le tapis sous les pieds de quelqu'un

<b>French idiom</b>	<b>Literal English translation</b>	<b>Correct English equivalent idiom</b>	<b>Literal French translation</b>
Une tempête dans un verre d'eau	A storm in a glass of water	A storm in a tea cup	Une tempête dans une tasse de thé
Mettre le couteau sous la gorge de quelqu'un	To place a knife at somebody's throat	To hold a pistol to somebody's head	Tenir un pistolet contre la tête de quelqu'un
Être au bout du tunnel	To be at the end of the tunnel	To be out of the woods	Être sorti du bois
Vouloir le beurre et l'argent du beurre	To want the butter and the money for the butter	To have your cake and eat it	Avoir son gâteau et le manger
Faire d'une pierre deux coups	To make two hits with one stone	To kill two birds with one stone	Tuer deux oiseaux avec une pierre
Mener quelqu'un en bateau	To lead somebody by boat	To lead somebody up the garden path	Mener quelqu'un dans l'allée du jardin
Avoir d'autres chats à fouetter	To have other cats to flog	To have other fish to fry	Avoir d'autres poissons à frire
Mettre les pieds dans le plat	To put your feet in the dish	To put your foot in your mouth	Mettre son pied dans la bouche
Se lever avec les poules	To get up with the chickens	To get up with the lark	Se lever avec l'alouette
Mettre quelqu'un en boîte	To box somebody up	To pull somebody's leg	Tirer la jambe de quelqu'un
Tourner autour du pot	To circle around the pot	To beat about the bush	Battre autour du buisson
Avoir un chat dans la gorge	To have a cat in your throat	To have a frog in your throat	Avoir une grenouille dans la gorge
Coûter les yeux de la tête	To cost the eyes in your head	To cost an arm and a leg	Coûter un bras et une jambe
Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	To sell the bear's skin before you've killed it	To count your chickens before they're hatched	Compter les poussins avant qu'ils ne soient éclos
Écraser une mouche avec un marteau	To swat a fly with a hammer	To take a hammer to crack a nut	Prendre un marteau pour casser une noix
Tuer la poule aux œufs d'or	To kill the chicken that lays the golden eggs	To kill the goose that lays the golden eggs	Tuer l'oie qui pond les œufs d'or
Retrousser ses manches	To roll up your sleeves	To pull your socks up	Remonter ses chaussettes
Mettre la charrue avant les bœufs	To put the plough before the oxen	To put the cart before the horse	Mettre la charrette avant le cheval
Appeler un chat un chat	To call a cat a cat	To call a spade a spade	Appeler une pelle une pelle